

蔡小红 主编

口译研究新探——

新方法、新观念、新趋势



開益出版社

Maison d'éditions Quaille

ISBN 962-8320-53-X



9 789628 320530

口译研究新探——

新方法、新观念、新趋势

蔡小红 主编



开益出版社

Maison d'éditions Quaille

口译研究新探——新方法、新思路、新趋势

著 者：蔡小红 主编

责任编辑：王 铿

出 版：开益出版社 Maison d'éditions Quaille

地址 九龙葵涌华星街8号华达工业中心A座8楼15室

电话 (852) 2366 1510 2428 3523

传真 (852) 2723 5039

电邮 E-mail: quaille@hkstar.com

印 刷：开益出版印刷有限公司

发 行：利源书报社有限公司

法 国 代 理：巴黎友丰书店

版 次：2002年3月第一版

定 价：港币98元正

国际书号：ISBN 962-8320-53-X

® 版权所有·翻印必究



开益出版社

Maison d'éditions Quaille

目 录

序言	黄建华 (1)
----------	---------

第一部分：口译的思维过程

思维科学与口译程序	刘和平 (7)
翻译中的知识图式	王立弟 (26)
关联理论与口译理解策略	芮 敏 (46)
口译中的理解	黄向荣 (54)
汉英同声传译中的预测策略	傅 冰 (73)
沟通与讯息：探讨口译工作的先天限制	叶舒白 (82)
口译文本对同声传译活动的影响	郭 伟 (93)
从交际学原理谈译前准备	陈湘蓉 (102)

第二部分：口译的能力提高

口译教学的原则和方法	Marianne Lederer
------------------	------------------

翻译：陈穗湘 陈湘蓉 (113)

口译的技能意识与口译教学·····	刘和平 (120)
职业化口译三步曲：技能意识，技巧掌握，职业反应 ·····	蔡小红 (133)
对口译教学统一纲要的理论思考·····	刘和平 (142)
Gile 论职业口译培训·····	郭嘉慧 (152)
口译训练：模式、内容、方法·····	仲伟合 (161)
从口译论著看口译教学的发展·····	穆 雷 (169)
交替传译过程及能力发展	
——对中国法语译员和学生的交替传译活动进行实证研究 ·····	蔡小红 (176)
论口译记忆效果的改善·····	芮 敏 (194)
论口译中的跨文化语用失误·····	汪 滔 (204)
口译教学中交际能力的训练·····	肖晓燕 (212)
探讨口译教学三要素——语言、知识、技法·····	杨承淑 (222)
论影子跟读练习在同声传译训练中的作用·····	张丽华 (238)
连续传译口译技能分解训练的理论依据、做法和实证研究 ·····	冯之林 黄跃文 (255)
采用语码混杂以降低脑力消耗之同步口译策略 ·····	张其帆 (269)

第三部分：口译的质量评估

- 口译质量与效果评估.....蔡小红 方凡泉(279)
- 语义准确性——口译质量的核心特征.....Jorma Tammola
.....翻译: 冯之林(295)
- 会议翻译的质量: 经验研究总结
.....Ángela Collados Aís & Daniel Gile
.....翻译: 郎维忠(312)
- 《口译质量的评估及方法论》评介.....陈穗湘(327)
- 实例教学模式: 口译质量动态评估.....Hugo Marquant
.....翻译: 郭嘉慧(335)
- 从功能性的观点探讨国际会议中英口译之评估.....何慧玲(349)
- 从使用者观点探讨口译品质与口译员之角色.....汝明丽(363)
- 科技口译与质量评估.....刘和平(385)
- 初探口译员非母语腔调对使用者质量评估的影响.....张其帆(400)
- 质量作为一种交际概念——心理疗法中的口译.....Hanneke Bot
.....翻译: 胡凌鹤(407)
- 做笔记对英译汉连传口译质量的影响.....钟 钰(417)

第四部分：口译理论、方法论研究

它山之石，可以攻玉

——以跨学科的视野拓展口译研究…………… 蔡小红(435)

释意学派理论对翻译学的主要贡献…………… 刘和平(445)

从认知角度剖析 Gile 的“认知负荷模型”…………… 冯之林(455)

口译研究的方法论

——评介 Gile 的《会议口译研究中的观察法和实验法》

…………… 胡凌鹊(469)

总文献目录…………… (479)

序言

黄建华

主编来电话索序，她的学生随即把一叠厚厚的书稿送至桌前。我们彼此认识已久，岂有却辞之理？但提起笔来，惶惑得很。说句实在话，虽然我也曾做过几年的专职翻译，但那是笔头的功夫，对于口译我并不在行，从事这方面的理论研究那就更谈不上了。因此我这篇序言注定只能写成“读后感”式的文字，关于口译问题，不可能有什么真知卓见要发表。幸而我对本书的编辑过程比较熟悉，且又比一般读者先读此稿，那就勉为其难地说上几句“开卷的话”吧。

翻开篇目，不少熟悉的名字映入眼帘，他们都是口译界的好手，而现在又从事这一领域的研究工作，他们的理论成果是建筑在丰厚的实践基础上的。我 10 年前曾说过：“一个从未做过翻译或译不出任何像样东西的人去从事翻译研究，那就只能从资料中寻章摘句加以推演概括，由此而搭起来的‘理论架构’，即便看起来头头是道，面面俱到，但未必有助于翻译实践。反之，备尝翻

译甘苦的人，转而从事系统研究，常常能印证自己的经验，闪出智慧的火花；由此而形成的理论往往是引向实际而不是导向漂浮。”^①至今我还是这个看法，而本书正是从丰富的实践土壤中结出来的果实，现在正在从事口译实际工作的人，想必能从中受益。

还是从篇目便可知道，文集的作者有的是世界级的名家，有的也在译界工作多年小有名气，而有的却是默默无闻的小辈。我打听一下，知道这并非硬塞文章，滥竽充数，而是主编有意安排所致。口译行业，不同于中医，倒不一定是“姜愈老愈辣”的，及时培养新人，这是有远见的表现。可以说，本书一定程度上体现了口译界的兴旺景象，后继有人。听说有些文章的作者还是在校的学生呢。然而，年纪轻并非就等于知识浅，小辈的文章也有的写得精到深刻，而且清新可爱。

细心的读者稍稍翻阅一下便可发现，本书所收文章的作者并不限于国内的口译界，它涉及两岸三地，还牵涉到法、西、芬兰、荷兰、比利时等国。这是口译界多国或多地区同行的研究心得的汇集。目前国内出版的研究口译问题的集子就不多，而作者队伍覆盖面这么广的，就我所见，这还是第一本。据主编介绍，有好几位名家都是经主编再三约稿才执笔的。个别作者还把准备发于其他刊物的最新稿子抽回来转送主编。可以说，具有广泛的作者基础，这是本专集的特色之一。

本书共分四个部分，从口译的思维过程，至能力的提高，复至质量的评估，最后是关于口译理论和方法论的探讨。书中既有一般的理论研究，也有实际的事例分析，知行并重，虚实兼顾；而尤为难得的是，关于口译质量评估的部分收录了 11 篇文章，有些还是最新的研究成果或总结，展示广阔的世界性的视野。质量评估，是我国口译界着力不多的问题，今后值得我们加倍重视。总之，从题材方面来说，广泛而新颖，也可说是本专集的另一个特色吧。

法国人常说：“Les paroles s’envolent, les écrits demeurent.”（言语易逝，而文字长留）。从事口译的人，本来语出即不留什么，而今天他们却写下了可“长留”的文字，实在是难能可贵。也许正因为有的作者平时多用口头，少训练笔头之故，读者也会在本集子中发现个别文章锤炼不足的痕迹，这也就是本书的“瑜”中之“瑕”吧。“瑜”光夺目，而瑕疵几乎可以忽略不计，总的说来，这是一本造福于口译界的好书。我们感谢为之辛勤劳作的编者。

注①见《现代外语》1992年第4期

第一部份

口译的思维过程

思维科学与口译程序

刘和平

论文摘要:

思维是人类共有的特性之一，无论是抽象思维还是形象思维，无论是以语言为载体的思维还是以形象为依托的思维，都会受到来自社会、文化、语言和心理等不同情况的影响，出现程度不同的差异。

研究口译首先必须研究翻译思维。口译是一种处于动态之中的智能运作过程，口译不是从一语言到另一语言的解码和编码，而是一种动态思维过程。但口译思维不是一般意义的抽象思维，因为译员接收的不是“直接现实”，而是译出语的语言信息系统，是其系统的表层信息符号，其深层概念的产生需要译员根据表层信息系统的符号或言语链，通过大脑的整合分析、判断与推理，并在认知系统的积极参与下最终解决词语语义系统中的各类关系。

翻译中的言语理解和言语生成有其特点，因为交际是一个信息加工、处理、发送的动态系统，言语理解过程还需要必要的心

理条件，理解完成后的信息发布涉及到言语生成的神经机制。分析综合是口译理解的基本特征，信息整合、联想和逻辑推理等方法为口译理解的主要方法，脱离原语语言外壳是口译表达的基本保证。

引言

思维是人类共有的特性之一，无论是抽象思维还是形象思维，无论是以语言为载体的思维还是以形象为依托的思维，都会受到来自社会、文化、语言和心理等不同情况的影响，出现程度不同的差异。相对而言，翻译思维更为复杂，横跨两种文化和思维模式，加上不同的语言体系特点，给翻译带来诸多研究课题。

“翻译思维基本上是抽象思维，即以概念、判断、推理的手段反应客观事物(原语和翻译活动)的运作规律，以获得对事物本质特征及其内在联系的认识”，或者说，“翻译者的思维活动形式是运用他所掌握的语法知识判断句中词项与词项、句子各部分以及句子与句子之间的关系，以推断语义，构建总体的语义结构。除语法知识外，翻译者还必须运用他所掌握的专业概念以及各有关领域的知识，否则，他就不能进行正确的判断和推理，不能符合规律地进行语际间的思维活动，当然也就不可能正确认识原语”(刘宓庆，第 82、83 页)。对思维产生影响的还有其他因素，例如动作、表情，情绪等，这些是非语言信息，是情态表意的手段；而且，不良的交际环境也会影响思维的敏捷性；而心理因素更是研究思维不可忽视的成分。

语言是文化的载体，学习语言必须学习文化，研究翻译自然要研究文化。美国语言学家 A. Shapir 说：“语言的背后是有东西的。而且语言不能离开文化而存在，所谓文化就是社会遗传下来

的习惯和信仰的总和，由它可以决定我们的生活组织”。戴乐尔也认为，文化是一个复杂的总和，包括知识，信仰，艺术，道德，法律，习俗，和一个人以社会一员的资格所获得的其他一切能为习惯(参见罗常培，第1页)。存在决定意识，社会生活环境不同，对语言的理解便不同：“农村和山野”对西方人来说是旅游度假的好地方，而对发展中国家的人来说，这似乎仍然是贫穷落后的代名词；拇指和食指伸开，在中国意味着“八”，而在西方许多国家却代表“二”；“十指如葱”如果直接翻译成法文，法国男人会被吓跑，因为法国的大葱并不是白白的、纤细的。交际的成功需要良好的交际手段，从社会心理学的角度讲，若将“您辛苦了”直接翻译成英语或法语，讲这两种语言的人至少会感觉不悦。可以说，“语言就是社会公认的音义结合的词汇和语法的体系，又是处于相互作用之中的各种微观变体的总和”(王德春等，第59页)。“思维是人类对客观事物间接的、概括的反映；它产生于人类的感知，又高于感知。(……)思维必须赋形于语言的物质外壳，才有可能成为被人们所接受的直接现实……”(刘宓庆，第84页)。

口译思维不是一般意义的抽象思维，因为，译员接收的不是“直接现实”，而是译出语的语言信息系统，是其系统的表层信息符号(言语链)，其深层概念(所指事物)的产生需要译员根据表层信息系统的符号或言语链，通过大脑积极迅速的整合、分析、判断与推理，并在认知系统的不间断参与下最终解决词语语义系统中的各类关系。

1. 翻译思维中的言语理解和言语生成特点

若想解释翻译思维过程，必须首先清楚人类单语交际的思维过程。“人类的言语交际有两个相互联系的过程，一个是产生活